
SPRING 2002



EURALEX NEWSLETTER

Editors: Carla Mareello and Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Carla Mareello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy.

Email: mareello@cisi.unito.it and rosamund@moon.eu.org

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Mareello at the above address, or emailing the editors. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

Members' addresses

The EURALEX membership list is published in this issue of *IJL*. If you have recently moved or if there are any mistakes in your details, please notify both the EURALEX Vice-President/Membership Secretary (Thierry Fontenelle) and EURALEX Society Liaison at Oxford University Press, so that records can be kept up to date. Contact details are:

Thierry Fontenelle
Microsoft Corporation
Natural Language Group
One Microsoft Way
Redmond, WA 98052
USA
Email: thierryf@microsoft.com

Ms Paula Thomson
EURALEX Society Liaison

Journals, Oxford University Press
Great Clarendon Street
Oxford OX2 6DP
Great Britain
Email: thomsonp@oup.co.uk

Festschrift for Sue Atkins

The EURALEX Board has put together a Festschrift in honour of Sue Atkins. It is a collection of articles reflecting her work and research, and it will be published in the summer of 2002. A subscription will be launched soon. More details will be available in the next EURALEX Newsletter and on the EURALEX web site in February.

Marie-Hélène Corréard

2002 Laurence Urdang Award

Applications are invited for the Laurence Urdang Award (formerly the Verbatim Award), which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX. Its purpose is to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP £1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP £250 to the full amount. Applications must be received by **30 September 2002**. Results will be announced by early 2003, and awards will be presented as soon as possible after the notification of results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the Laurence Urdang Award is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to: 2002 Laurence Urdang Award, EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. Email: uli@ims.uni-stuttgart.de. If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, and two past presidents. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to: Ms Paula Thomson, EURALEX Society Liaison, OUP Journals,

Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK.
Fax number +44 1 865 267 485. Email: thomsonp@oup.co.uk.

Dictionary Research Centre, Birmingham

The Dictionary Research Centre at the University of Exeter was transferred to the University of Birmingham (Department of English) during the summer of 2001, following the retirement of Professor Reinhard Hartmann.

So far, we have been mainly occupied with the transfer of the actual resources, and the incorporation of the Exeter library collections and other materials into our own university library holdings. Once this phase is over, we will be able to consolidate and augment the collection - and have time to develop our web site (a preliminary page is at <http://www.english.bham.ac.uk/drc>). We are also at present planning a small meeting on the topic of dictionary research, and short courses in lexicography. Full details will be published on the web site.

Current lexicographical research at the University of Birmingham includes corpus-based projects (mainly within the Centre for Corpus Linguistics); research into the applications of cognitive linguistics to lexicography; and a major project on Samuel Johnson's *A Dictionary of the English Language* (1755-).

Our new **MA in Language and Lexicography** had its first intake in October 2001. The programme includes specialist modules in lexicography, as well as modules in language description and corpus linguistics, together with other courses drawn from a wide range of options, and a dissertation on a lexicographical topic. Detailed information on this and on other MA courses in (English) linguistics can be found on the web site <http://www.bham.ac.uk/CELS/index.html>.

We also have facilities for research leading to postgraduate degrees (MPhil and PhD) in lexicography and other areas of linguistics, and for post-doctoral researchers. See the web site http://www.postgraduate.bham.ac.uk/programmes/hum_eng_research.htm for general information on research degree programmes at Birmingham. For further information, or if you have other queries, please contact me at the address below.

Rosamund Moon

Dictionary Research Centre, Department of English
University of Birmingham, Birmingham B15 2TT, Great Britain
Email: R.E.Moon@bham.ac.uk

EURALEX CONGRESS 2002

CONGRESS INFORMATION

The Tenth EURALEX International Congress will be held in Copenhagen, Denmark, from 13 to 17 August 2002. The Congress will be organized by the Center for Sprogteknologi (CST), Copenhagen; the venue will be the University of Copenhagen.

CONTACT ADDRESS

Congress Organizers EURALEX 2002
Anna Braasch
Center for Sprogteknologi (CST)
Njalsgade 80
DK-2300 Copenhagen S
Denmark
Email: elx2002@cst.dk
Web site: www.cst.dk/elx2002

ABOUT THE CONGRESS

The EURALEX Congress brings together professional lexicographers, publishers, researchers, scholars, and others interested in dictionaries of all types. The programme will include invited talks, plenary lectures, parallel paper sessions on the topics listed below, poster sessions, software demonstrations, a pre-congress tutorial, a book and software exhibition, and social events for participants and accompanying persons.

The following fields are the main focus of the Congress:

1. Computational Lexicography and Lexicology
2. Phraseology and Collocations
3. Dictionary Use
4. The Dictionary-Making Process
5. Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
6. Bilingual Lexicography
7. Lexicography for Specialized Languages
8. Historical and Scholarly Lexicography; Etymology
9. Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
10. Other topics

PRE-EURALEX TUTORIAL: ‘Sketching words’

Adam Kilgarriff, Brighton, U.K.

- Date: 13 August 2002. Sessions: 09:30–12.30 and 13:15–16:15
 - Place: University of Copenhagen
- Further details will be announced later.

The tutorial will describe recent developments in corpus lexicography. We shall trace the development of the field, including corpus statistics and relevant NLP tools, and will then show, and describe how to build, “word sketches”, automatically-produced corpus-based summaries of a word’s grammatical and collocational behaviour.

For sample sketches see demo at wasps.itri.bton.ac.uk or www.itri.bton.ac.uk/~Adam.Kilgarriff/WORDSKETCHES.

Registration

- Registration fee: DKK 1,100
- Lunch, coffee/tea and tutorial material is included
- Deadline: 15 June 2002
- Number of participants limited to 40 ('first come – first served')

To register: Please fill in the Tutorial Registration Form and return it with the Congress Registration Form. Registration for the tutorial is independent from the registration for the Congress.

AILA SYMPOSIUM ON THE USE OF LEARNERS' DICTIONARIES

Paul Bogaards

AILA Scientific Commission on Lexicology and Lexicography

In the section on Dictionary Use at the EURALEX 2002 Congress several researchers will present papers on the use of learners' dictionaries. In an afternoon session we would like to discuss these and other topics concerning the effectiveness of learners' dictionaries.

In order to start this discussion we have invited researchers in this field to present the results of their experimental investigations in the Dictionary Use section, and compilers of learners' dictionaries in all languages to comment on the experimental outcomes during the AILA Symposium.

The symposium is meant to be a meeting place for lexicographers who try to make their dictionaries ever more effective for non-native learners of a language and researchers who try to gain deeper insight in the ways learners profit from these dictionaries.

During the symposium commenters will speak first, researchers will reply, and all participants can join afterwards in a general discussion.

For all information about this symposium, please contact one of the members of the AILA Scientific Commission on Lexicology and Lexicography (Paul Bogaards at P.Bogaards@let.leidenuinv.nl; Batia Laufer at batialauf@research.haifa.il; Yukio Tono at y.tono@lancaster.ac.uk; or Krista Varantola at TRKVA@uta.fi).

WORKSHOP ON RESTRICTED COLLOCATION

Geoffrey Williams

CRELLIC, Université de Bretagne Sud

This will take place during the EURALEX programme. Restricted collocation remains a lively topic, all the more so given an increasing interest in learner dictionaries, more user-friendly bilingual dictionaries and the needs of NLP research and applications. However, collocation is a phenomenon that defies strict definition by its very idiomatic nature. Whilst agreement may be possible

as to prototypical examples problems set in as soon we attempt to tackle the free to bound continuum. Much of what appears free is not necessarily so in other languages, which makes it all the more interesting to confront work in different languages. The problem is further compounded by the existence of two traditions; the British contextualist approach stemming from the work of Firth and with an emphasis on distributional analysis, and a more formalist approach drawing on continental linguistic traditions. These are not necessarily in conflict, but represent differing standpoints on the same phenomenon. Whilst one tradition adopts a very catholic view in which collocations can at best be described, the other leans towards more formalised models for lexicographical purposes.

The aim of this EURALEX workshop is to bring together a maximum of people interested in the different facets of collocation from a lexicographical outlook so as to obtain an overview of the field in monolingual and bilingual lexicography for both human and machine readable use. This workshop follows on from earlier meetings in Marburg (2000) and France (2001) and will be preceded by a workshop on “Computational Approaches to Collocations” to take place in Vienna in July 2002 (for details see: <http://www.ai.univie.ac.at/colloc02/index.html>). The workshop in Copenhagen will endeavour to create a forum for a fruitful exchange between computational linguists, corpus linguists, and lexicographers concerning the practical applications of collocation in lexicography.

For further information, please contact Geoffrey Williams (Geoffrey.Williams@univ-ubs.fr)

VISIT TO THE DANISH DICTIONARY AND THE KORPUS2000 PROJECT

The Society for Danish Language and Literature invites Congress participants to visit two projects of great relevance to lexicography. This will be an opportunity to speak to colleagues about the work being carried out and to see demonstrations of dictionary and corpus software. For all further information regarding the academic programme of the Congress, please contact the local organizers at elx2002@est.dk.

EXHIBITIONS

A book and software exhibition will be organized in a separate room close to the central area of the Congress site. Walk-up-and-use software demonstrations (not formally presented, and not included in the Proceedings) may also be given there; however, participants should bring their own portable PCs or laptops, as technical support will be limited. Standard facilities, such as tables, chairs and plug outlets, will be available.

IMPORTANT DATES

1 May 2002: Deadline for early payment for the Congress.

10 July 2002: Final deadline for registration and late payment for the Congress

1 July 2002: Despatch of pre-final programme and Final Congress Information

13 August 2002: (on arrival): Final academic and social programme, Welcome information, etc.

Social events (preliminary programme)

- Opening Ceremony and Welcome Assembly, 13 August (17:00)
- Reception at the Copenhagen Town Hall, 14 August (19:00)
- Congress Dinner at the Hotel Admiralen, 15 August (20:00) (Separate payment required)

REGISTRATION FOR EURALEX 2002

General information:

The Full EURALEX/DSNA/IFF and Student fees cover the following:

- Admission to all academic and social events. One copy of the Congress Proceedings
- Lunch and coffee/tea breaks during the Congress

The One-day visitor's fee covers the following:

- Admission to all academic events, coffee/tea breaks and lunch of the day

The Accompanying person's fee covers:

- Lunch on all Congress days and participation in the social events

Congress Dinner information:

- The Congress Dinner is not covered by the Registration fees, i.e. it must be paid for separately
- The price of 450 DKK covers a welcome drink and an excellent menu with wines
- The venue will be the Hotel Admiralen, a famous restaurant, beautifully situated on the Copenhagen waterfront. See the web site: <http://www.admiral-hotel.dk/>.

Further details will be announced later - please see also the Congress web site.

Registration fees

FEE TYPE	EARLY PAYMENT (before 1 May 2002)	LATE PAYMENT (before 10 July 2002)	ON-SITE (and after 10 July 2002)
Full EURALEX/DSNA member	2,500 DKK	3,000 DKK	3,200 DKK
EURALEX IFF member	2,100 DKK	2,600 DKK	2,800 DKK
Student	1,100 DKK	1,350 DKK	1,800 DKK
One-day visitor	1,100 DKK	1,350 DKK	1,800 DKK
Accompanying person	1,250 DKK	1,750 DKK	1,900 DKK
	1,100 DKK	1,350 DKK	1,800 DKK

To register

Even if you have already pre-registered, please return the completed forms to the address below. Thank you for your co-operation.

Please complete the forms (Congress, Tutorial) and lists (Accommodation, Excursions) below or a copy or printout from the web site www.cst.dk/elx2002/ registration and return it, as soon as possible (please, remember the Early bird's fee until 1 May 2002!) to the following address:

Bennett Destination Partners
Bredgade 28
DK-1260 Copenhagen K
Denmark
Phone: +45 33 45 45 10
Fax: +45 33 45 45 15
Web site: <http://www.bdp.dk/>

Alternatively you can email the forms to bdp@bdp.dk. After 10 July 2002, registrations can only be accepted on site at the congress.

For all questions concerning payments, accommodation/hotel reservations, excursions for accompanying persons, etc. please contact Bennett Destination Partners, Ms. Hanne Nehmar.

Payment procedures

Registration fee, hotel deposit, payment for the congress dinner and optional extras (local tours and arrangements for accompanying persons) must be made in one single payment, upon receipt of the respective invoice from Bennett Destination Partners.

Payments must be made in Danish Kroner (DKK) (or the equivalent in EURO), by bank transfer, cheque drawn on a Danish bank or credit card.

- Bank transfers: please make sure that all bank charges are at your expense.
- Credit cards: Eurocard, Mastercard, Visa, Diners Club, American Express and Dankort are accepted. Please note a supplement of 5% must be added to the total amount when payment is settled by creditcard (according to Danish credit card legislation, \$20, to cover expenses from the credit card company).

Bank: Jyske Bank

Bank address: Vesterbrogade 9

DK-1780 Copenhagen V

Account no.: 5010-113-495-0 (Danish Kroner)

5010-115-373-7 (Euro)

Swiftcode: JYBADKKK

NB: When settlement by bank transfer or cheque, please state clearly the reference “EURALEX” and the name of the participant.

Cancellation policy

All cancellations must be sent in writing by letter, fax or email to:

Bennett Destination Partners

Bredgade 28

DK-1260 Copenhagen K

Denmark

Phone: +45 33 45 45 10

Fax: +45 33 45 45 15

Email: bdp@bdp.dk

50% of the congress registration fee will be reimbursed after the congress, if the cancellation is effected latest by Monday 2 August, 2002. Unfortunately, no reimbursement is possible for cancellations received after Monday 2 August, 2002. Substitutions are possible at any time. All refunds will be made after the congress has taken place.

REGISTRATION FORM FOR EURALEX 2002

NAME

INSTITUTION.....

.....

DEPARTMENT

.....

STREET

ZIP/POSTCODE.....

CITY

COUNTRY

TELEPHONE

EMAIL.....

PAYMENT: I wish to pay

by credit card

Credit Card No:

Card Type:

Expiry Date:

Card Holder's Signature:

by bank transfer

MEALS

Please tick box only if you require vegetarian food.

CONGRESS DINNER PARTICIPATION – PLEASE TICK
APPROPRIATE BOX

regular food

vegetarian food

will not participate

TUTORIAL REGISTRATION FORM: Sketching Words

PLEASE TICK BOX

I wish to participate in the pre-congress tutorial

FURTHER INFORMATION WILL FOLLOW.

ACCOMMODATION

Bennett Destination Partners offers accommodation at special prices for the EURALEX Congress. Hotel rooms will be allocated on a first come first served basis upon receipt of the deposit (per room) to Bennett Destination Partners. The deposit of DKK 1000 will be deducted from the participant's final hotel invoice upon check out of the hotel.

Hotel booking confirmations and registration confirmations will be sent by separate mail.

Cancellation of accommodation

Cancellation of accommodation without charges is possible until 10 July, 2002. After this date, full cancellation charge of first night is due, unless the room can be resold. Refund of hotel deposit is possible less an administration charge of DKK 200 for cancellation made prior to 10 July, 2002. All refunds will be made after the congress has taken place.

ACCOMMODATION FORM

All prices are in DKK and to be understood as minimum prices for one night including breakfast. The actual price will be given on booking.

Category	Single	Double	Arriv.	Depart.	Double shared with
luxury	1,195	1,465			
First	1,135	1,360			
Medium	795	970			
Budget	545	700			

I don't need accommodation

For youth hostel accommodation, please see the web site <http://www.danhostel.dk/>.

Sightseeing and tours for accompanying persons/Post-Congress trips

Bennett Destination Partners offers a selection of tours in Copenhagen and its surroundings. A minimum of 15 participants (10 for the bicycle tour) is required to guarantee the tour will take place. Bennett Destination Partners reserves the right to cancel a tour, if it does not have the required number of participants.

Excursions should be booked along with the hotel reservations.

City & harbour tour

Duration: 3 hours

Price: DKK 280 per person, min. 15 people

[] Royal tour of Copenhagen – with Rosenborg Castle

Duration: 3 hours

Price: DKK 280 per person, min. 15 people

[] Castle tour of North Sealand

Duration: 5 hours

Price: DKK 400 per person, min. 15 people

[] Sweden – over the bridge

Duration: 5 hours

Price: DKK 520 per person, min. 15 people

[] Copenhagen on wheels

Duration: 2,5 hours

Price: DKK 275 per person, min. 10 people

[] Copenhagen on foot

Duration: 2 hours

Price: DKK 85 per person, min. 15 people

[] Carlsberg Brewery

Duration: 3 hours

Price: DKK 230 per person, min. 15 people

[] Royal Porcelain Factory

Duration: 3 hours

Price: DKK 330 per person, min. 15 people

[] The Louisiana Museum of Modern Art

Duration: 4 hours

Price: DKK 310 per person, min. 15 people

See also www.cst.dk/elx2002/excursions.

For all questions concerning payments, accommodation/hotel reservations, excursions for accompanying persons, etc. please contact Bennett Destination Partners, Ms. Hanne Nehmar: see above for address, email, and phone and fax numbers.

Forthcoming events

2002

May

29–June 2, Las Pas, Canary Islands: Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC). Main Conference: 29-31 May, 2002. Workshops: 27-28 May and 1-2 June 2002. Web site: <http://www.lrec-conf.org/>.

June

2–5, Loccum, Germany: Europhras Conference on Phraseology. Information: Prof. Dr. Jan Wirrer, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft,

Universität Bielefeld, D-33501 Bielefeld, Germany. Email: jan.wirrer@uni-bielefeld.de. Web site: <http://www.europhras.unizh.ch/>.

July

8–10, Grahamstown, South Africa: 7th International Conference of Afrilex. Info: Kathy Kavanagh (k.kavanagh@ru.ac.za). Web site: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afriLang/homelex.html>.

14–19, Brighton, GB: LEXICOM, a training workshop in lexicography and lexical computing. Email: lexicom@itri.brighton.ac.uk. Web site: <http://www.itri.brighton.ac.uk/lexicom>.

15–17, Leicester, GB: Conference on Historical Lexicography and Lexicology. Web site: <http://www.le.ac.uk/ee/jmc21/hll.htm>.

22–23, Vienna, Austria: International Workshop on Computation Approaches to Collocations. Web site: <http://www.ai.univie.ac.at/colloc02/index.html>.

August

13–17, Copenhagen, Denmark: Tenth EURALEX Congress. Information: Congress Organizers EURALEX 2002, Anna Braasch, Center for Sprogteknologi (CST), Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen S, Denmark. Email: elx2002@cst.ku.dk. Web site: <http://www.cst.ku.dk/elx2002>.

December

16–21, Singapore: 13th World Conference of Applied Linguistics (AILA 2002). Information: AILA 2002 Conference Secretariat, c/o Conference & Travel Management Associates Pte Ltd, 425A Race Course Road, Singapore 218671. Tel: +65 299 8992. Fax: +65 299 8983. Web site: <http://www.aila2002.org/>.